

学俚语记单词：策马践踏与拆东墙补西墙托福考试(TOEFL)

PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/645/2021\\_2022\\_\\_E5\\_AD\\_A6](https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E5_AD_A6)

[\\_E4\\_BF\\_9A\\_E8\\_AF\\_AD\\_E8\\_c81\\_645462.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E5_AD_A6__E4_BF_9A_E8_AF_AD_E8_c81_645462.htm) 学俚语记单词,了解更多的英语习惯！

1.病如鹦鹉 港督彭定康说香港有几只「病鹦鹉」(sick parrots)，主要是讽刺有些人盲从附和；但他说「鹦鹉」的时候为甚么联想到「病」呢？这大概和英文成语sick as a parrot有关。sick as a parrot直译是「病得像鹦鹉一样」，意译则是「很伤心」、「很失望」。这成语的起源有两个说法。第一个说法认为这和「鹦鹉热」(parrot fever)有关。鹦鹉热的病毒，不但可以取鹦鹉和其它禽鸟采集者退散性命，人类也会感染死亡的。另一个说法则比较符合成语本身的意思。据说，十七、八世纪的时候，melancholy as a sick parrot(像病鹦鹉那样忧郁)一语已经开始流行，剧作家阿赫拉#8231.以塞亚书》。先知以塞亚在书中说，和伟大的上帝相比，人间万国都显得微不足道了：Behold, the nations are as a drop of a bucket, and are counted as the small dust of the balance(看哪，天下万国就像桶里的一滴水，又像天平上的微尘)。有些人觉得水桶还不能充分衬托出一滴水的渺小，于是把bucket改为ocean(沧海)，意思是没有分别的。现在，说事物微小，或小得无济于事，我们就可以用a drop in the ocean/bucket这成语，例如：His donation is but a drop in the bucket. It won't help at all.(他的捐赠有如杯水车薪，是完全无济来源：[www.100test.com](http://www.100test.com)于事的。) 3.人和面具 中国传统戏剧有所谓脸谱，不同性格有不同扮相，「红脸忠，白脸奸，黑脸刚勇；老旦丑，正旦雅，花旦风流」。从前希腊、罗

马戏剧的演员也有固定扮相，不同角色戴不同面具，例如一个双颊凹陷、颜色苍白的面具，代表孱弱青年等等。这种面具，拉丁文叫做persona。后来，persona渐渐成了「演员」的代名词。又由于来源：考试大在人生这个大舞台上，人人都可以说是戴着面具的演员，于是，persona终于变成了英文的person人。现在，persona这个字在英文里还没有完全消失，例如dramatis personae一词，指的是「剧中人物表」

；persona一字，指「表面的性格」，例如：He is trying hard to change his persona（他努力想改变自己的形象）。

4.彼得，济保罗 我国有一句俗语：「拆东墙补西墙」。在现实生活里，人们常常都这样做。比如说，跟张三借钱还给李四。英文有一句类似的成语：rob Peter to pay Paul（抢彼得的东西交给保罗）。成语起源据说是这样的：一五五零年，伦敦西部威斯敏斯特的圣彼得大教堂给并入伦敦主教区，大教堂的物资不少给挪用来修葺伦敦主教区的圣保罗大教堂，这明百考试题论坛显是「抢彼得的东西交给保罗」了。不过，这说法虽然合情合理，却未必符合事实，因为rob Peter to pay Paul这句成语一五五零年之前就见于文字了。人们大概是因为没法说明成语来源，就穿凿附会，反正大家接受就是了。无论如何

，rob Peter to pay Paul即是中文的「拆东墙补西墙」，例如：By borrowing money to meet the debt, you are just robbing Peter to pay Paul（你靠借钱还那笔债，无非是拆东墙补西墙罢了）。

5.策马践踏 践踏基本法。英国人会说：They are riding roughshod over the Basic Law。甚么叫做ride roughshod over呢？按a roughshod horse是「马蹄铁有防滑钉的马匹」。这些防滑钉是凸出的，让马匹在雪地上走也不会轻易滑倒。骑马人

假如不管旁人死活策马乱跑，给马踩着的百考试题论坛人难免就要受伤了。所以，ride roughshod over现在一般引伸为「对.....为所欲为」、「肆意践踏」或「一意孤行」的意思。又ride roughshod over也可说作walk roughshod over，例如：He walks roughshod over his subordinates（他肆意欺凌属下）。

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问  
[www.100test.com](http://www.100test.com)